

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS NR.

2019 m. kovas 15 d.
Vilnius

UAB „Pontem“, j. k. 221412030, adresas Naugarduko g. 102, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Donato Garbausko, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Užsakovas)

ir

Ribotos atsakomybės bendrovė „PONTEM.X“, įmonės fiskalinio kodo valstybinis identifikacinis numeris (IDNO): 1018600050502, buveinės adresas MD-2029, gatvė Muzelor, 15, mun. Kišiniovas, Moldovos Respublika, atstovaujama direktoriaus Sergiu Brinzila, Moldovos Respublikos tapatybės kortelės Nr. 0970811544885, veikiančio pagal įmonės įstatus, (toliau – Paslaugos teikėjas),

toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugos teikėjas bendradarbiaus su Užsakovu teikiant socialinio maitinimo paslaugas ugdymo įstaigose Moldovos Respublikoje, Straseni rajone (toliau – Paslaugos gavėjas) pagal Straseni rajono Tarybos prezidento aparato biuro vykdytą maitinimo paslaugų pirkimą (toliau – Pirkimas).

1.2. Paslaugos teikėjo įsipareigojimų dalis – teikti visas maitinimo paslaugas, Užsakovo įsipareigojimų dalis – organizuoti, koordinuoti maitinimo paslaugų teikimą, duoti nurodymus Paslaugos teikėjui.

1.3. Paslaugos turi būti teikiamos pagal Pirkimo metu nustatytus reikalavimus ir technines specifikacijas.

1.4. Užsakovas už suteiktas paslaugas Paslaugos teikėjui įsipareigoja apmokėti per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ №

15 марта 2019 г.
Вильнюс

ЗАО «Pontem», код предприятия: 221412030, адрес: ул. Наугардуко, 102, Вильнюс, в лице генерального директора Донатаса Гарбаускаса, действующего в соответствии с уставом предприятия (далее – Заказчик),

и

Общество с ограниченной ответственности «PONTEM.X», государственный идентификационный номер фискального кода предприятия (IDNO): 1018600050502, адрес места расположения: MD-2029, ул. Музелор, 15, мун. Кишинев, Молдавская Республика, в лице директора Сергиу Бринзила, номер персональной идентификационной карточки Молдавской Республики: 0970811544885, действующего в соответствии с уставом предприятия (далее – Поставщик услуги),

далее вместе именуемые Сторонами, а по отдельности – Стороной, заключили настоящий договор (далее – Договор):

1. Объект Договора

1.1. Поставщик услуги будет сотрудничать с Заказчиком в оказании услуг, связанных с социальным питанием, в воспитательном учреждении в Молдавской Республике, в районе Страшены (далее – Получатель услуги) в соответствии с закупкой услуг питания, осуществлявшимся бюро аппарата президента Совета района Страшены (далее – Закупка).

1.2. Часть обязательств Поставщика услуги – оказывать все услуги, связанные с питанием, часть обязательств Заказчика – организовать, координировать оказание услуг, связанных с питанием, давать указания Поставщику услуги.

1.3. Услуги должны оказываться в соответствии с техническими спецификациями и требованиями, предусмотренными во время Закупки.

1.4. Заказчик обязуется уплатить Поставщику услуги за оказанные услуги в течение 60 (шестидесяти) календарных дней со дня представления счета-фактуры.

1.5. Šalių sutarimu kaina už paslaugas yra 95 proc. nuo Paslaugos gavėjui suteiktų paslaugų vertės, kuri apskaičiuojama pagal Paslaugos teikėjo ir Paslaugos gavėjo pasirašytus perdavimo – priėmimo aktus bei Užsakovo Paslaugų gavėjui išrašytą sąskaitą faktūrą už suteiktas paslaugas.

1.6. Maitinimo paslaugos bus teikiamos visą Pirkimo sąlygose nurodytą laikotarpį.

2. Šalių atsakomybė

2.1. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad yra pilnai susipažinęs su reikalavimais maitinimo paslaugos teikimui, nurodytais Pirkimo sąlygose bei Pirkimo techninėse specifikacijose.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti tik kokybiškas maitinimo paslaugas, atitinkančias maitinimo paslaugų standartus, higienos normas, taikomas Moldovos Respublikoje, taip pat Pirkimo sąlygose bei Pirkimo techninėse specifikacijose nurodytus reikalavimus.

2.3. Už bet kokias pretenzijas maitinimo paslaugos teikimui yra atsakingas Paslaugos teikėjas.

2.4. Šalys atsakingos viena kitai pagal tvarką, nustatytą Civiliniame kodekse ir kituose Lietuvos Respublikoje galiojančiais norminiuose teisiniuose aktuose bei pagal šią Sutartį, kitus rašytinius susitarimus.

3. Šalių įsipareigojimai

Paslaugos Teikėjas įsipareigoja:

3.1. teikti maitinimo paslaugas vadovaujantis šią veiklos sritį reglamentuojančiais teisės aktais bei pagal Pirkimo sąlygose bei Pirkimo techninėse specifikacijose nurodytus reikalavimus.

3.2. Paslaugos teikėjas prisiima visą atsakomybę už maitinimo paslaugos teikimo pažeidimus, maisto kokybės neatitikimus ir/ar pažeidimus.

1.5. В соответствии с договоренностью Сторон, стоимость услуг составляет 95 проц. от стоимости услуг, оказанных Получателю услуг, которая подсчитывается в соответствии с актами приема-передачи, подписанными Поставщиком услуги и Получателем услуги, а также в соответствии со счетом-фактурой за услуги, оказанные Заказчиком Поставщику услуги.

1.6. Услуги, связанные с питанием, будут оказываться в рамках всего срока, указанного в условиях Закупки.

2. Ответственность Сторон

2.1. Поставщик услуги подтверждает, что он полностью ознакомился с требованиями относительно услуг, связанных с питанием, указанными в условиях Закупки и в технических спецификациях закупки.

2.2. Поставщик услуги обязуется оказывать только качественные услуги, связанные с питанием, соответствующие стандартам услуг, связанным с питанием, нормам гигиены, применяемым в Молдавской Республике, а также условиям Закупки и требованиям, указанным в технических спецификациях Закупки.

2.3. За любые претензии относительно оказания услуг, связанных с питанием, несет ответственность Поставщик услуги.

2.4. Стороны несут ответственность друг перед другом в соответствии с порядком, предусмотренным в Гражданском кодексе и прочих нормативно-правовых актах, действующих в Литовской Республике, а также в соответствии с настоящим Договором, прочим письменным соглашениям.

3. Обязательства Сторон

Поставщик услуги обязуется:

3.1. Оказывать услуги, связанные с питанием, руководствуясь правовыми актами, регламентирующими данную область деятельности, а также в соответствии с требованиями, указанными в условиях Закупки и в технических спецификациях Закупки.

3.2. Поставщик услуги принимает полную ответственность за нарушения оказания услуги, связанной с питанием, несоответствиями и/или нарушениями качества питания.

3.3. Nedelsdamas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui tinkamai vykdyti šios Sutarties sąlygas.

3.4. Užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

3.5. Tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

Užsakovas įsipareigoja:

3.6. sumokėti Paslaugos teikėjui už suteiktas paslaugas pagal šią Sutartį.

4. Nenugalimos jėgos aplinkybės

4.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis (toliau "Nenugalimos jėgos aplinkybės"), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Tokiu atveju Šalių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsimas.

4.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

4.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės

3.3. Незамедлительно в письменной форме информирует Заказчика о любых обстоятельствах, которые препятствуют или могут препятствовать Поставщику услуги надлежащим образом выполнять условия настоящего Договора.

3.4. Гарантировать конфиденциальность и защиту информации, полученной от Заказчика во время выполнения Договора и связанной с выполнением Договора.

3.5. Надлежащим образом выполнять прочие обязательства, предусмотренные в Договоре.

Заказчик обязуется:

3.6. Уплатить Поставщику услуги за услуги, оказанные в соответствии с настоящим Договором.

4. Обстоятельства непреодолимой силы

4.1. Сторона не несет ответственности за невыполнение или частичное невыполнение любых обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, если это произошло по причине чрезвычайных обстоятельств, которые Стороны не могли предусмотреть, избежать или устранить какими бы то ни было средствами (далее «Обстоятельства непреодолимой силы»), например, решения Правительства и прочие акты, которые повлияли на деятельность Сторон, политические беспорядки, забастовки, объявленные и необъявленные войны, прочие вооруженные столкновения, пожары, наводнения, прочие стихийные бедствия. В данном случае срок исполнения обязательств Сторон продлевается.

4.2. Сторона, которая просит освободить от ответственности, обязана сообщить другой Стороне в письменной форме об обстоятельствах непреодолимой силы в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента возникновения обстоятельств подобного рода, предоставив вместе доказательства, что она предприняла все обоснованные меры предосторожности и приложила все усилия, чтобы уменьшить расходы или негативные последствия, а также сообщить возможный срок выполнения обязательств. Сообщение также требуется, когда исчезает основание для невыполнения обязательств.

4.3. Основание для освобождения

atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

5.1. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Užsakovas gali vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu įspėdamas Paslaugų teikėją ne vėliau kaip prieš mėnesį, jeigu Paslaugų teikėjas nesilaiko šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų;

5.3. Sutarties pakeitimai ir papildymai surašomi dviem egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai ir patvirtinami abiejų Šalių parašais ir antspaudais.

6. Kitos sutarties sąlygos

6.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

6.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami draugiškomis abiejų Sutarties Šalių pastangomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose.

6.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama mažiausiai prieš 5 (penkis) darbo

Стороны от ответственности появляется с момента появления обстоятельств непреодолимой силы либо, если своевременно не было представлено уведомление, с момента представления уведомления. Если Сторона своевременно не высылает уведомление или не информирует, она обязана компенсировать другой Стороне ущерб, который та понесла из-за своевременно не представленного уведомления или из-за того, что не было никакого уведомления.

5. Действие и расторжение Договора

5.1. Договор вступает в силу со дня подписания и действует до полного выполнения договорных обязательств.

5.2. Договор может быть расторгнут досрочно:

5.2.1. по договоренности Сторон;

5.2.2. Заказчик имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке, в письменной форме сообщив об этом Поставщику услуги не позднее, чем за месяц, если Поставщик услуги не соблюдает обязательства, принятые на себя в соответствии с Договором.

5.3. Изменения и дополнения к Договору составляются в двух экземплярах – по одному для каждой из Сторон и подтверждаются подписями и печатями обеих Сторон.

6. Прочие условия Договора

6.1. К настоящему Договору применяется и он разъясняется в соответствии с правом Литовской Республики.

6.2. Любые разногласия или споры, возникающие между сторонами относительного настоящего Договора, решаются дружескими усилиями обеих Сторон Договора. В случае, если Сторонам не удастся достигнуть договоренности, любые споры, разногласия или требования, возникающие на основании настоящего Договора или связанные с ним, его нарушением, расторжением или действием, не решенные в рамках договоренности Сторон, решаются в судах Литовской Республики.

6.3. Если меняется адрес Стороны и (или) ее другие данные, то такая Сторона должна информировать другую Сторону

<p>dienas.</p> <p>6.4. Šalys įsipareigoja neterminuotai saugoti žinių ir duomenų, gaunamų vykdant Sutartį, konfidencialumą.</p> <p>6.5. Sutartis surašoma dviem egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai ir patvirtinami abiejų Šalių parašais ir antspaudais.</p>	<p>об изменениях по меньшей мере за 5 (пять) рабочих дней.</p> <p>6.4. Стороны обязуются без ограничения в сроке хранить конфиденциальность знаний и данных, получаемых в рамках выполнения Договора.</p> <p>6.5. Договор составляется в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны, которые заверяются подписями и печатями обеих Сторон.</p>
---	--

ŠALIŲ ADRESAI IR PARAŠAI

АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

<p>UŽSAKOVAS:</p> <p>UAB „Pontem“ PVM mokėtojo kodas: LT214120314 Įmonės kodas: 221412030 Adresas: Naugarduko g. 102, Vilnius A.s.: LT5640100424005285 05 Bankas: Luminor AB, banko kodas 40100 Tel.: (8-5) 272 7228 Faksas: (8-5) 272 7707 El. paštas: info@pontem.lt</p>	<p>PASLAUGOS TEIKĖJAS:</p> <p>Ribotos civilinės atsakomybės uždaroji akcinė bendrovė „PONTEM.X“ Įmonės fiskalinio kodo valstybinis identifikacinis numeris (IDNO): 1018600050502 Adresas: MD-2029, gatvė Muzelor, 15, mun. Kišiniovas, Moldovos Respublika Bankas: BC “Moldindconbank”, Banko kodas: MOLDMD2X367 A. S. (IBAN): MD73ML0000000225136726 8 El. paštas: info@pontem.md</p>
--	--

<p>ЗАКАЗЧИК</p> <p>ЗАО «Pontem» Код плательщика НДС: LT214120314 Код предприятия: 221412030 Адрес: ул. Наугардуко, 102, Вильнюс Р.с.: LT564010042400528 505 Банк: Luminor АО, код банка: 40100 Тел.: (8-5) 272 7228 Факс: (8-5) 272 7707 Адрес эл. почты: info@pontem.lt</p>	<p>ПОСТАВЩИК УСЛУГИ</p> <p>Закрытое акционерное общество с ограниченной гражданской ответственностью «PONTEM.X» государственный идентификационный номер фискального кода фирмы (ГИНФК): 1018600050502. адрес местонахождения MD-2029, ул. Музелор, 15, Кишиневский мун., Молдавская Республика Банк: КБ “Moldindconbank”, Код банка: MOLDMD2X367 P.C. (IBAN): MD73ML000000022513672 68 адрес эл. почты: info@pontem.md</p>
---	--

Užsakovo vardu:

Paslaugos teikėjo vardu:

От имени
Заказчика»

От имени Поставщика
услуги

Generalinis direktorius
Jonas Čiulhauskas


(parašas, antspaudas)

Direktorius
Sergiu Brînză


(parašas, antspaudas)

Генеральный директор


(подпись, печать)

Директор
Сергей Брицманта


(подпись, печать)